

Academic Year 2023-24
Centre of Buddhist Studies
The University of Hong Kong
BSTC3043 Tibetan Language IV (6 Credits)

Course Description

The purpose of this course is to provide comprehensive knowledge of classical Tibetan Buddhist texts composed, for the most part, by native Tibetan Buddhist scholars. Some translations made from Sanskrit into Tibetan may also be included for the purpose of comparison with native Tibetan writings. This course will focus on understanding the structure and syntax of classical texts of different genres. Idiomatic and typical expressions and terminologies will be explained to aid students in their translation.

Prerequisite:

“BSTC3042. Tibetan language III” or possess equivalent knowledge (For UG curriculum)

Non-permissible combination: BSTC2043

BSTC3042 Tibetan language III or teacher’s approval (For Master of Buddhist Studies)

Non-permissible combination: BSTC7118

Course Assessment:

50% Coursework

50% Examination

Offering Semester: Second Semester
Lecturer: Dr. Phuntsok Wangchuk
Office: 4.13, 4/F Jockey Club Tower, Centennial Campus
Email: wangchuk@hku.hk
Schedule: Sunday 6:30 – 9:30 p.m.
Classroom: CPD3.25

Grade Expectations in Faculty of Arts:

http://arts.hku.hk/grade_expectations.pdf

Plagiarism: Plagiarism is a serious academic offence. The University upholds the principle that plagiarism in any form is unacceptable and any student found plagiarizing is liable to disciplinary action in addition to failing the assessment concerned. Please read the following webpage on "plagiarism" for details:

<http://arts.hku.hk/current-students/undergraduate/assessment/plagiarism>

Course outline (Weekly lecture materials and lesson plan will be made available on Moodle)

Week 1	A selected section from Chapter I of <i>Ocean of Reasoning</i> (Tib. <i>Rnam shes rig pa'i rgya mtsho</i>) Reading and Translation
Week 2	A selected section from Chapter I of <i>Ocean of Reasoning</i> (Tib. <i>Rnam shes rig pa'i rgya mtsho</i>) Reading and Translation
Week 3	A selected section from Chapter I of <i>Ocean of Reasoning</i> (Tib. <i>Rnam shes rig pa'i rgya mtsho</i>) Reading and Translation
Week 4	A selected section from <i>Distinguishing the Views</i> (Tib. <i>Lta ba'i shan 'byed</i>) Reading and Translation
Week 5	A selected section from <i>Distinguishing the Views</i> (Tib. <i>Lta ba'i shan 'byed</i>) Reading and Translation
Week 6	A selected section from <i>Distinguishing the Views</i> (Tib. <i>Lta ba'i shan 'byed</i>) Reading and Translation
Week 7	A selected section from Chapter IX of <i>The Nectar of Manjushri's Speech: A Detailed Commentary on Shantideva's Way of the Bodhisattva</i> (Tib. <i>Byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa'i tshig 'grel 'jam dbyangs bla ma'i zhal lung bdud rtsi'i thig pa//</i>) Reading and Translation
Week 8	A selected section from Chapter IX of <i>The Nectar of Manjushri's Speech: A Detailed Commentary on Shantideva's Way of the Bodhisattva</i> (Tib. <i>Byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa'i tshig 'grel 'jam dbyangs bla ma'i zhal lung bdud rtsi'i thig pa//</i>) Reading and Translation
Week 9	A selected section from chapter IX of <i>The Nectar of Manjushri's Speech: A Detailed Commentary on Shantideva's Way of the Bodhisattva</i> (Tib. <i>Byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa'i tshig 'grel 'jam dbyangs bla ma'i zhal lung bdud rtsi'i thig pa//</i>) Reading and Translation
Week 10	A selected section from <i>Clarifying the meaning of Treasury of Valid Reasoning</i> (Tib. <i>Tshad ma rigs pa'i gter gyi don gsal bar byed pa</i>) Reading and Translation
Week 11	A selected section from <i>Clarifying the meaning of Treasury of Valid Reasoning</i> (Tib. <i>Tshad ma rigs pa'i gter gyi don gsal bar byed pa</i>) Reading and Translation
Week 12	A selected section from <i>Clarifying the Meaning of Treasury of Valid Reasoning</i> (Tib. <i>Tshad ma rigs pa'i gter gyi don gsal bar byed pa</i>)

	Reading and Translation
--	-------------------------

Reference Sources

I Dictionaries/ Glossaries

1. Das, Sarat Chandra. 1970. *A Tibetan-English Dictionary with Sanskrit Synonyms*. Reprint. Delhi: Motilal Banarsidass.
2. Csoma de Korös, Alexander. 1834. *A Dictionary of Tibetan and English*. Reprint. 1834. Budapest: Akadémiai Kiadó.
3. Goldstein, Melvyn. 2001. *The New Tibetan-English Dictionary of Modern Tibetan*. CA: University of California Press.
4. Nagano, Yasuhiko. 1997. *A Morphological Index of Classical Tibetan*. Tokyo:Seishido.
5. Rikey, Thubten and Andrew Ruskin. 1992. *A Manual of Key Buddhist Terms: a Categorization of Buddhist Terminology with Commentary by Lotsawa Kaba Paltseg*. Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives.
6. Tsepak Rigzin. 2008. *Tibetan English Dictionary of Buddhist terminology* (Revised and Enlarged Edition). Reprint. Dharamsala: Library of Tibetan.

II Other Online Sources

- a. Online Tibetan-English Dictionary (The Tibetan and Himalayan Library): <http://www.thlib.org/reference/dictionaries/tibetan-dictionary/translate.php>
- b. Tibetan Consonants and their Sounds (The Hopkins Tibetan Treasures Research Archive Website): <http://haa.ddbc.edu.tw/gakha.php>
- c. Tibetan Writing Course (Cornel University): <http://www.lrc.cornell.edu/medialib/ti/twc>
- d. Research on Tibetan Languages http://en.wikibooks.org/wiki/Research_on_Tibetan_Languages:_A_Bibliography
- e. Rangjung Yeshe Publications on Tibetan Language Material http://www.rangjung.com/rootfiles/tibetan_language_books.htm
- f. Online Tibetan-Phonetics Converter <http://www.thlib.org/reference/transliteration/phconverter.php>